

“Ah! je ris de me voir”
Marguerite’s aria from *Faust*

Ah! je ris de me voir
si belle en ce miroir,
Ah! je ris de me voir
si belle en ce miroir,
Est-ce toi, Marguerite, est-ce toi?
Réponds-moi, réponds-moi,
Réponds, réponds, réponds vite!

Non! Non! ce n’est plus toi!
Non...non, ce n’est plus ton visage;
C’est la fille d’un roi;
Ce n’est plus toi,
Qu’on salut au passage!

Ah s’il était ici!
S’il me voyait ainsi!
Comme une demoiselle
Il me trouverait belle, Ah!
Comme une demoiselle,
Il me trouverait belle!

Achevons la métamorphose,
Il me tarde encor d’essayer
Le bracelet et le collier!
Dieu! c’est comme une main,
Qui sur mon bras se pose! ah! ah!
Ah! je ris
de me voir si belle dans ce miroir!

Ah, I laugh to see myself
so beautiful in this mirror,
Ah, I laugh to see myself
so beautiful in this mirror,
Is it you, Marguerite, it is you?
Answer me, answer me,
Respond, respond, respond quickly!

No No! it’s no longer you!
No...no, it’s no longer your face;
It’s the daughter of a king,
It’s no longer you, etc.
One must bow to her as she passes!

Ah if only he were here!
If he should see me thus
Like a lady
He would find me so beautiful, Ah!
Like a lady,
He would find me beautiful!

Lets complete the metamorphosis,
I am late yet in trying on
The bracelet and the necklace!
God! it’s like a hand
Which is placed on my arm! Ah, ah!
Ah, I laugh
to see myself so beautiful in this mirror!

“Seguedilla”

Carmen’s aria from *Carmen*

Près des remparts de Séville,
Chez mon ami, Lillas Pastia
J’irai danser la Séguédille
Et boire du Manzanilla.
J’irai chez mon ami Lillas Pastia.
Oui, mais toute seule on s’ennuie,
Et les vrais plaisirs sont à deux;
Donc, pour me tenir compagnie,
J’emmènerai mon amoureux!
Mon amoureux, il est au diable,
Je l’ai mis à la porte hier!
Mon pauvre coeur très consolable,
Mon coeur est libre comme l’air!
J’ai les galants à la douzaine,
Mais ils ne sont pas à mon gré.
Voici la fin de la semaine;
Qui veut m’aimer? Je l’aimerais!
Qui veut mon âme? Elle est à prendre.
Vous arrivez au bon moment!
J’ai guère le temps d’attendre,
Car avec mon nouvel amant,
Près des remparts de Séville,
Chez mon ami, Lillas Pastia!

Near the ramparts of Seville
At the place of my friend, Lillas Pastia
I will go to dance the Seguedilla
And to drink Manzanilla.
I will go to the place of my friend, Lillas Pastia.
Yes, but all alone, one gets bored,
And the real pleasures are for two;
So, to keep me company,
I will take away my lover.
My lover, he has gone to the devil,
I put him out yesterday!
My poor heart, very consolable,
My heart is free, like the air!
I have suiters by the dozen,
But, they are not to my taste.
Here it is the weekend;
Who wants to love me? I will love him!
Who wants my soul? It’s for the taking.
You’re arriving at the right time!
I have hardly the time to wait,
For with my new lover,
Near the ramparts of Seville
At the place of my friend, Lillas Pastia!

“Tanzlied”

Pierrot’s aria from *Die Tote Stadt*

Mein Sehnen, mein Wähnen,
es träumt sich zurück.
Im Tanze gewann ich,
verlor ich mein Glück.
Im Tanze am Rhein,
bei Mondenschein,
gestand mirs aus Blau-
aug ein inniger Blick,
Gestand mirs ihr bittend Wort:
o bleib, o geh mir nicht fort,
bewahre der Heimat
still blühendes Glück.

Mein Sehnen, mein Wähnen,
es träumt sich zurück.
Zauber der Ferne
warf in die Seele den Brand,
Zauber des Tanzes lockte,
ward Komödiant.
Folgt ihr, der Wundersüssen,
lernt unter Tränen küssen.
Rausch und Not,
Wahn und Glück:
Ach, das ist Gauklers Geschick.

Mein Sehnen, mein Wähnen,
es träumt sich zurück.

My yearning, my obsession,
they take me back in dreams.
In the dance I once obtained it,
Now I’ve lost my happiness.
While dancing on the Rhein
in the moonlight,
she confessed to me with a loving
look in her blue eyes,
Confessed to me with her pleading words:
O stay, don’t go far away,
preserve the memory of your homeland’s
peaceful, flourishing happiness.

My yearning, my obsession,
they take me back in dreams.
The magic of things far away
brings a burning of my soul
The magic of the dance lured me,
and I was then Pierrot.
I followed her, my wonderful sweetheart,
and learned from tears to kiss.
Intoxication and misery,
Illusion and happiness:
Ah, this is a clown’s destiny.

My yearning, my obsession,
they take me back in dreams.